



DATOS IDENTIFICATIVOS

Produccións accesibles

| | | | | |
|-----------------------|--|--------|-------|--------------|
| Materia | Produccións accesibles | | | |
| Código | V01M079V11209 | | | |
| Titulación | Máster Universitario en Tradución Multimedia | | | |
| Descritores | Creditos ECTS | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
| | 6 | OP | 1 | 2c |
| Lingua de impartición | Castelán | | | |
| Departamento | Tradución e lingüística | | | |
| Coordinador/a | Romero Fresco, Pablo | | | |
| Profesorado | Romero Fresco, Pablo | | | |
| Correo-e | promero@uvigo.es | | | |
| Web | | | | |
| Descrición xeral | | | | |

Resultados de Formación e Aprendizaxe

| | |
|--------|---|
| Código | |
| B7 | Identificar novas tendencias no ámbito da tradución multimedia. |
| C4 | Aplicar métodos analíticos que permitan obter traducións de calidade e avaliar a calidade de traducións existentes atendendo aos distintos contextos culturais. |
| C5 | Organizar adecuadamente o fluxo de traballo na tradución de contidos multimedia desde o seu inicio ata a súa presentación final. |
| C7 | Ser capaz de resolver problemas nun entorno interdisciplinar desenvolvendo ao máximo as posibilidades creativas e formais. |
| D4 | Traballar en equipo. |
| D5 | Cooperar na creación de unha sociedade inclusiva e equitativa. |

Resultados previstos na materia

| | |
|--|---------------------------------------|
| Resultados previstos na materia | Resultados de Formación e Aprendizaxe |
| - Coñecer formas de tradución e accesibilidade alternativas | B7 |
| - Coñecer o concepto de produción accesible e a súa aplicación en diferentes contextos. | C4 |
| - Colaborar con creadores audiovisuais e tradutores/expertos en accesibilidade (con e sen discapacidades). | C5 |
| - Ser quen de poñer en práctica a accesibilidade como proceso de transformación e creación artística. | C7 |
| - Recoñecer os modelos de discapacidade e coñecer as nocións de inclusión, diversidade e capacitismo. | D5 |
| - Ser ponte entre creadores e tradutores/expertos en accesibilidade. | D4 |

Contidos

| | |
|--|--|
| Tema | |
| Aproximación teórica e práctica aos modelos de discapacidade e ás nocións de inclusión, diversidade e capacitismo. | - Modelo médico vs modelo social de discapacidade. - Integración vs inclusión. - Formas de capacitismo. |
| Participación, representación e accesibilidade en/aos medios audiovisuais. | O papel das persoas discapacitadas como creadoras (diante e detrás da cámara) ou receptoras de contidos audiovisuais. |
| Definición e orixes do concepto de produción audiovisual accesible (accessible filmmaking). | Orixe histórica da consideración da tradución e a accesibilidade durante a produción audiovisual, nocións de accesibilidade integrada no teatro, cine inclusivo e producións accesibles. |

| | |
|---|--|
| O papel da tradución audiovisual e a accesibilidade nas diferentes fases de produción audiovisual. | As producións accesibles nas fases de desenvolvemento, preproducción, produción e postproducción. |
| Formas de colaboración entre creadores audiovisuais e tradutores/expertos en accesibilidade (con e sen discapacidades). | Diferentes graos de integración da tradución/accesibilidade no proceso de produción das obras, desde co-creación a validación. |
| A accesibilidade como proceso de transformación e creación artística. | Creación de novos orixinais e variación entre versión accesible única vs varias versións. |
| Análise crítica e exploración de novas tendencias na produción audiovisual accesible. | Avaliación de versións accesibles e estudo de novas tendencias como a accesibilidade crip. |

Planificación

| | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|---------------------------|---------------|--------------------|--------------|
| Actividades introdutorias | 2 | 16 | 18 |
| Lección maxistral | 2 | 20 | 22 |
| Estudo de casos | 2 | 20 | 22 |
| Prácticas de laboratorio | 2 | 20 | 22 |
| Foros de discusión | 2 | 20 | 22 |
| Aprendizaxe colaborativa | 2 | 20 | 22 |
| Aprendizaxe-servizo | 0 | 18 | 18 |
| Práctica de laboratorio | 0 | 2 | 2 |
| Proxecto | 0 | 2 | 2 |

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

| | Descrición |
|---------------------------|--|
| Actividades introdutorias | Actividades encamiñadas a tomar contacto e a recoller información sobre o alumnado no que respecta aos coñecementos previos da materia, intereses e motivacións. Presentación da materia: obxectivos, metodoloxía docente, actividades de aprendizaxe, sistemas e criterios de avaliación... |
| Lección maxistral | Exposición por parte do profesor/a de os contidos da materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio que o/a estudante ha de desenvolver - Relacionar os novos conceptos coas sesións anteriores. - Resalta as ideas principais. - Explicar os contidos de forma ordenada e estruturado. - Incluír exemplos de actualidade, reais etc. Pode ir desde a exposición teórica dun concepto ou bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto que o/a estudante desenvolva, até a resolución dun problema. |
| Estudo de casos | Análise dun feito, problema ou suceso real coa finalidade de coñecelo, interpretalo, resolvelo, xerar hipótese, contrastar datos, reflexionar, completar coñecementos, diagnosticalo e formarse en procedementos alternativos de solución. |
| Prácticas de laboratorio | Tipo de avaliación que se basea na aplicación dos fundamentos teóricos da materia. |
| Foros de discusión | Actividade desenvolvida nunha contorna virtual na que se debaten temas diversos e de actualidade, relacionados co ámbito académico e/ou profesional. |
| Aprendizaxe colaborativa | Comprende un grupo de procedementos de ensino que parten da organización da clase en pequenos grupos mixtos e heteroxéneos onde o alumnado traballa de forma coordinada entre si para desenvolver tarefas académicas e profundar na súa propia aprendizaxe. |
| Aprendizaxe-servizo | Combina procesos de aprendizaxe e de servizo á comunidade nun só proxecto articulado onde os/as participantes aprenden a traballar nas necesidades reais da contorna coa finalidade de melloralas. |

Atención personalizada

| Metodoloxías | Descrición |
|--------------------------|---|
| Estudo de casos | Dado que el curso tiene carácter virtual está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia en la plataforma virtual de la Universidad de Vigo. |
| Prácticas de laboratorio | Dado que el curso tiene carácter virtual está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia en la plataforma virtual de la Universidad de Vigo. |
| Aprendizaxe colaborativa | Dado que el curso tiene carácter virtual está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia en la plataforma virtual de la Universidad de Vigo. |
| Aprendizaxe-servizo | Dado que el curso tiene carácter virtual está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia en la plataforma virtual de la Universidad de Vigo. |

Avaliación

| Descrición | Cualificación | Resultados de Formación e Aprendizaxe |
|-------------------------|---------------|---------------------------------------|
| Práctica de laboratorio | 50 | B7 C4 D5 C5 C7 |
| Proxecto | 50 | B7 C4 D4 C5 D5 C7 |

Outros comentarios sobre a Avaliación

Os/As estudantes que fagan avaliación continua serán avaliados mediante as dúas prácticas de laboratorio (análise crítico), cada unha das cales contará 25%, e o proxecto, que contará 50%.

Os/As estudantes que fagan avaliación única serán avaliados mediante unha proba final que consistirá nun análise crítico (100%).

Os/As estudantes que se avalián na segunda oportunidade farán soamente unha proba final que consistirá nun análise crítico (100%).

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Romero-Fresco, Pablo, **Accessible Filmmaking. Integrating translation and accessibility into the filmmaking process**, 9781138493018, 1, Routledge, 2019

Fryer, Louise, **Staging the audio describer**, <http://dsq-sds.org/article/view/6490/5093>, 2018

Romero-Fresco, Pablo, **Access Intimacy in Media Accessibility: The audio description of Where Memory Ends**,

Bibliografía Complementaria

Romero-Fresco, Pablo and Dangerfield, Kate, **Accessibility as a conversation**, <https://doi.org/10.47476/jat.v5i2.2022.228>, 2022

Romero-Fresco, Pablo and Brown, William, **Reconsidering the balance between standardisation and creativity in media accessibility. Notes on training**, https://jostrans.org/issue39/art_romero.pdf,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Traballo de Fin de Máster/V01M079V11212

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Audiodescrición/V01M079V11208

Subtitulado para xordos e lectura fácil/V01M079V11207

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Fundamentos de dobraxe e subtitulado/V01M079V11107

Voces superpostas e tradución de documentais/V01M079V11108

Outros comentarios

Consideraranse horas presenciais as horas de docencia virtual síncrona.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o estudantado da súa responsabilidade neste aspecto.

Na avaliación terase en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

É responsabilidade do estudantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

En calquera das convocatorias e probas, o estudantado ten dereito, si solicítalo, a un xustificante documental que acredite terse presentado á proba ou exame. Aquela persoa que por enfermidade, lesión ou calquera outro impedimento temporal demostrado, non poida efectuar un exame ou unha proba parcial, terá dereito a ser examinado noutra data.